

УДК 37.01:347.78.034

И. Н. Навроцкая

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
Белгородского юридического института МВД России
имени И. Д. Путилина*

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ КАК СРЕДСТВУ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (на основе юридических текстов)

В статье дается обоснование обучения переводу как средству межкультурной коммуникации. Автор, опираясь на мнение многих ученых, приходит к выводу, что главная цель обучения переводу юридических текстов заключается в полной и точной передаче содержания. При этом необходимо помнить об установлении эквивалентности между различными языковыми единицами языков. Немаловажным, по мнению автора, является то, что у обучающихся для основных, наиболее употребительных понятий родного языка должны иметься эквиваленты на иностранном языке в виде синонимических групп, состоящих из двух-трех языковых единиц.

Вопрос о целесообразности занятий переводом при обучении иностранным языкам лиц, которые не готовятся быть переводчиками, в течение многих лет был и до сих пор остается спорным. Так, А. А. Леонтьев говорил, что обучение переводу (непрофессиональных переводчиков) не должно иметь места как самостоятельное умение. Противоположная точка зрения высказывается в работах В. Гандельмана, где отмечается, что жизнь настоятельно требует включения в перечень умений обучающихся в специальном вузе также и умения переводить, независимо от того, готовим ли мы переводчика или преподавателя. При этом перевод выступает в двух качествах — как одна из дополнительных целей обучения и как средство обучения [1].

Здесь не ставится вопрос о том, следует ли рассматривать обучение навыкам перевода как одну из дополнительных целей обучения иностранным языкам, хотя следует отметить, что расширение контактов между русскими и зарубежными учеными делает весьма желательным для наших ученых владение навыками перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Данная статья будет касаться перевода лишь как средства развития активных навыков владения языком.

В пользу занятий переводом с родного языка на иностранный как средства развития активных навыков и российские, и зарубежные методисты обычно приводят два момента. Во-первых, при переводе перед курсантами встает задача ис-

катель средства для адекватного выражения на иностранном языке мыслей, заданных оригиналом; во-вторых, при работе над переводом внимание курсантов обращается на сходные черты и различия между родным языком и изучаемым иностранным языком. Момент сопоставления двух языков при переводе непременно присутствует, поскольку процесс перевода состоит в передаче содержания высказывания, сделанного на одном языке, средствами другого языка.

По мнению Л. С. Бархударова, по самой своей природе процесс перевода возможен только благодаря явлению, известному как «двусторонний характер языковой единицы». Это означает, что каждая единица языка имеет две стороны: план выражения (форма) и план содержания (значение). Требование к переводу состоит в полной и точной передаче плана содержания и замене плана выражения. Стремиться к сохранению плана выражения — значит сознательно внедрять в перевод принципы буквализма. Задачей теории перевода является установление отношений эквивалентности между различными языковыми единицами сравниваемых языков. При установлении отношений эквивалентности нужно иметь в виду, что одной языковой единице данного языка (будь то слово, сочетание слов или предложение) могут соответствовать несколько эквивалентов в языке, на который делается перевод, причем эти эквиваленты могут различаться по своей структуре.

О «функциональных эквивалентах» вне связи с переводом говорил Ш. Балли. Под «функциональными эквивалентами» (или «эквивалентностями») Ш. Балли понимал те части грамматической системы, которые могут взаимно заменяться в силу их общей функции. Например, значение принадлежности может быть выражено разными способами: «(Дом), владельцем которого является мой отец, которым владеет мой отец, который принадлежит моему отцу, который является домом моего отца, дом моего отца».

Говоря о расположении материала в стилистике, А. Н. Гвоздев указывает, что стилистика располагает языковые средства по синонимическим группам как в области словаря, так и в области грамматики. Для выражения оттенков одного общего значения могут привлекаться обороты речи, различные по своей грамматической структуре. Морфологические и синтаксические явления при этом выступают как синонимические средства. А. Н. Гвоздев приводит синонимические обороты, выражающие причину: «Я не могу быть на завтрашнем совещании, так как я сегодня уезжаю (потому что я уезжаю; вследствие отъезда; по причине отъезда)».

Из области научной литературы А. Н. Гвоздев приводит целый ряд синонимических выражений для обозначения понятия «*общеизвестно*»: *известно, кто не знает, практика давно научила, все знают, общеизвестно, хорошо знакомы*

всем... Здесь же можно было бы упомянуть такие синонимичные сочетания, как изучать право — заниматься правом, понимать — отдавать себе отчет в, интересоваться чем — проявлять интерес к чему.

Такое широкое понимание синонимии, которое допускает отнесение к числу синонимов и разноструктурных языковых единиц, может показаться спорным. Однако когда мы говорим об обучении навыкам перевода, мы не можем забывать о синонимии в широком смысле слова. Поскольку при переводе основной задачей является точность передачи содержания, а форма этой передачи может быть различной, нужно добиваться того, чтобы у обучающихся для основных, наиболее употребительных понятий родного языка имелись наготове эквиваленты на иностранном языке в виде синонимических групп, состоящих из двух-трех языковых единиц, причем грамматическая структура этих эквивалентов может и не быть одинаковой [2].

Если мы обратимся к конкретным примерам английских эквивалентов, соответствующих словам и сочетаниям слов, наиболее употребительным в речи ученого, мы увидим, что в одних случаях русские сочетания и эквивалентные им английские сочетания совпадают как по лексическому значению их составных частей и по значению сочетания в целом, так и по грамматической структуре (таких примеров не так уж много):

- сделать попытку — to make an attempt;
- сделать заключение — to make a conclusion;
- прийти к заключению — to come to a conclusion;
- сделать замечания — to make comments;
- сделать работу — to do work;
- принимать в расчет — to take into account;
- в соответствии с — in agreement with;
- вне всякого сомнения — beyond any doubt.

В других случаях при одинаковом значении сочетания в целом и одинаковой грамматической структуре значения компонентов сочетания в русском и английском языках различаются:

- обратить чье-то внимание — to call attention;
- проводить расследование — to investigate;
- искать, обыскивать, осматривать — to search;
- составить протокол — to make a record;
- искать, обнаруживать, сохранять доказательства — search for, find, collect (lift);
- проводить негласный надзор — to conduct surveillance;
- произвести беседу повторно — to reinterview.

Далее, можно проиллюстрировать примерами приведенное выше положение о том, что одной языковой единице данного языка могут соответствовать две-три или больше единиц другого языка, которые являются синонимичными по отношению друг к другу, хотя они и могут различаться по структуре, и которые, по терминологии Ш. Балли, можно было бы назвать функциональными синонимами. Так, английскими эквивалентами русского предложения «Есть основания полагать» могут быть: «There is reason to believe»; «It is reasonable believe»; «It seems reasonable to believe».

Синонимические группы в английском языке широко представлены безличными главными предложениями с модальным составным сказуемым, которые выполняют лишь вводную функцию, поскольку вся информация содержится в придаточном предложении; в главном же предложении передается в большей или меньшей степени лишь отношение говорящего к этой информации. Такие безличные предложения могут быть синонимичными по передаваемому ими общему значению и по значению составляющих их компонентов (модального и смыслового глагола), хотя по своей грамматической структуре они могут различаться. Так, русскому предложению «*Следует подчеркнуть...*» в английском языке могут соответствовать предложения: «It should be emphasized...»; «It must be stressed...»; «It is to be emphasized...».

После этого очень краткого обзора возможных соответствий между двумя языками поставим вопрос из области методики: как может работа над переводом, и в частности работа по отбору наиболее употребительных слов и сочетаний и их эквивалентов в иностранном языке, содействовать развитию активных (как устных, так и письменных) навыков владения иностранным языком?

В группах по изучению иностранных языков системы одной из основных является задача научить курсантов говорить на иностранном языке на темы, связанные с их работой. При этом очень важную роль играет отбор и систематизация языкового материала, на котором нужно фиксировать внимание учащихся. Отбору и систематизации подлежат в первую очередь слова, сочетания слов и целые предложения с их иностранными эквивалентами, которые сами не содержат фактической информации, а которые как бы организуют материал, содержащий информацию, и которые являются до значительной степени общими для большинства областей науки. Эти сочетания и предложения не представляют трудностей, когда речь идет о переводе с иностранного языка на родной, поскольку они легки для понимания и подобрать для них соответствующие эквиваленты на родном языке нетрудно. Но если нужно употребить эти же сочетания в речи на иностранном языке или при переводе с родного языка на иностранный, то без предварительной систематизации подобных слов и сочетаний и их тренировки курсанту

совсем нелегко быстро вспомнить и отобрать из имеющегося у него активного словарного запаса нужное ему слово или сочетание на иностранном языке.

Отбор, систематизация материала и его тренировка с курсантами, предшествующие работе над самим переводом, должны вестись с учетом тех ситуаций, в которых те или иные слова, сочетания или предложения могут быть употреблены. Если, например, ставится задача научить курсантов сделать сообщение или доклад на иностранном языке, то прежде всего им нужно предложить перечень слов и сочетаний, необходимых для любого сообщения, с их соответствиями на иностранном языке, желательно с двумя-тремя их «функциональными эквивалентами».

Обычно сообщение начинается с указания на проблему, которой оно касается. Возможными вариантами начала сообщения или доклада могут быть:

The present paper is concerned with (deals with, is devoted to) the problem...

This paper examines (describes, discusses) the problem...

In this paper we shall examine (describe, discuss) the problem...

При описании самого расследования могут оказаться нужными следующие сочетания:

фотографировать — to take pictures;

мысленно воссоздать происшедшее — to reconstruct the happening;

материальные улики — physical evidence;

делающий с неохотой — reluctant;

список «что следует и не следует делать» — a special list of «do's» and «don'ts»;

Уклоняться от обязанности — to shirk the duties.

Таковы лишь очень немногие примеры сочетаний и предложений, которые организуют и оформляют содержание сообщения. Устная тренировка этих сочетаний и предложений должна предшествовать работе над переводом связного текста. Работа над переводом связного текста не менее важна, так как именно на связном тексте можно научиться правильному употреблению слов и сочетаний, в том числе и сочетаний, приведенных выше. Наиболее рациональным представляется сначала сделать письменный перевод с русского, так как это дает возможность курсантам выбрать наиболее удачный, по их мнению, вариант перевода. Затем делается устный перевод этого же текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

В результате сочетания письменного и устного перевода, а также устной тренировки по заучиванию иностранных эквивалентов русских слов и сочетаний, которые можно было бы назвать «сроевыми» сочетаниями для научной

речи, эти эквиваленты переходят в активный словарь курсантов и начинают употребляться продуктивно в соответствующем контексте вне зависимости от перевода.

Таким образом, при обучении переводу сознательный подход к явлениям двух сопоставляемых языков приводит в конечном счете к выработке механических навыков активного владения иностранным языком.

Список основных источников

1. Бардухаров, Л. С. Процесс перевода с лингвистической точки зрения / Л. С. Бардухаров. — М., 1987. — С. 25–26. [Вернуться к статье](#)
2. Атабекова, А. А. Юридический перевод в междисциплинарном контексте / А. А. Атабекова. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2011. [Вернуться к статье](#)

I. N. Navrotskaya

Training in translation as a means of intercultural communication (based on legal texts)

The main point made in the article concerns the analyzing the effectiveness of legal translation training tools, the necessity to emphasize the promising technologies of training and case analysis, since they realize the integration of personality-activity, context, problem, project training, provide an interactive character of training, reproduce situations of professional interaction, carry out an active impact on the student.